Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zszedł zaś Jakub do Egiptu i umarł on i ojcowie nasi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jakub zstąpił do Egiptu,\* gdzie zakończył (życie) zarówno on,\*\* jak i nasi ojcowie;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zszedł Jakub do Egiptu. I umarł on, i ojcowie nasi,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zszedł zaś Jakub do Egiptu i umarł on i ojcowie nasi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Jakub przeniósł się do Egiptu. Tam dokonał życia zarówno on, jak i nasi ojcowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub przybył do Egiptu i *tam* umarł on sam i nasi ojcowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zstąpił Jakób do Egiptu, i tam umarł on i ojcowie nasi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstąpił Jakob do Egiptu, i umarł on i ojcowie naszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub przybył do Egiptu i umarł on sam, jak i nasi ojcowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przeniósł się Jakub do Egiptu, i umarł on i ojcowie nasi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak Jakub przybył do Egiptu, gdzie umarł on i nasi ojcowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub przybył więc do Egiptu. Umarł tam on sam i nasi przodkowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jakub udał się do Egiptu. Tam też zmarł, jak również nasi ojcowie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak Jakub przeniósł się do Egiptu, gdzie on i jego synowie pozostali aż do końca życia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak przeniósł się Jakub do Egiptu, gdzie umarł on sam i ojcowie nasi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Яків переселився до Єгипту, де помер сам і всі батьки наші; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jakób zszedł do Egiptu. I umarł on oraz nasi przodkowie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I Ja'akow udał się do Egiptu, gdzie zmarł, podobnie jak inni nasi przodkowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakub przybył do Egiptu. I zmarł on, a także nasi praojcowie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jakub przybył więc do Egiptu i już tam zmarł. Pomarli też jego synowie. |

1. 1) <x>10 46:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 49:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 1:6</x> [↑](#footnote-ref-4)